

ChiliProject - Feature # 260: French typography and ChiliProject

Status:	Open	Priority:	Normal
Author:	Thibaut Cuvelier	Category:	Translations
Created:	2011-03-05	Assignee:	
Updated:	2011-07-01	Due date:	
Remote issue URL:			
Affected version:			
Description: I'm using ChiliProject for a French community. The problem is not the community, neither the language - I'd rather say it is the typography we have to follow as European French speakers. Typography rules state that there must be a space before any double sign (like : ; ? !). Therefore, with trackers name, there is a bit of mix up: you can see things like this <pre><pre>Bogue: 0 open / 0</pre></pre> and it should be <pre><pre>Bogue : 0 open / 0</pre></pre> with a space before the :. I found a way to put a space there: simply rename the tracker from "Bogue" to "Bogue ". Now, this is not really a beautiful trick... Moreover, the final space is included in the link, which is not nice to see. It would be great if ChiliProject was able to handle those language subtleties, i.e. putting a nice space before those signs when it is not locale-related (I mean, handled in the translation file). Also, how about translated trackers? It's a bit shocking to see French trackers when viewing the rest of the pages in English...			

Associated revisions

2008-02-03 02:54 pm - Jean-Philippe Lang

Translations updates (#254, #255, #260):

- * Traditional Chinese (Shortie Lo)
- * German (Thomas LÄ¶ber)
- * Russian (Michael Pirogov)

git-svn-id: http://redmine.rubyforge.org/svn/trunk@1109_e93f8b46-1217-0410-a6f0-8f06a7374b81

History

2011-07-01 11:44 pm - Tom Rochette

This feature is very time consuming to implement since the choice to go with "blah: blah" is deeply rooted in the code (it's everywhere). I'd also like to see something similar come up at some point, but this will require a lot of work for something that may seem not too important to most people.

Basic idea of what must be done:

- * Go through all the views and find ":" and other typography that need to be changed
- * Find a way to blend together the first part and the second part of the strings without adding too much overhead on the developers (people will not use it if they have to know about it).
- * Probably replace most translation files to support typography.